

METHOD OF EVALUATING TRANSLATIONS

A word, a phrase, or a verse will be evaluated at each reading. The instructor will explain the literal Greek. He will write the exact words to be evaluated on the blackboard (no other words will be considered). Only renderings agreed upon by the standard Greek works shall be used.

The message which the inspired writer penned is God's Word, not how we could apply it to us today. Some translations are designed to give us the literal meaning of the Greek words; others the meaning of the Greek thoughts. Both will be rated equally.

One great perversion is certainly worse than many insignificant inadequacies; therefore, the grade system is designed to provide such a perspective.

If several major words or thoughts are involved in the passage, each shall be evaluated separately (on different lines) but at one reading.

The scoring is as follows:

Precisely accurate (word or idea)	5 points
Almost accurate (word or idea)	3 points
Fairly accurate (word or idea)	1 point
Neutral (neither positive nor negative; ambiguous)	0 points
Somewhat inaccurate	-1 point
Quite inaccurate <i>gives part of sense of Gr</i>	-3 points
Very inaccurate (minor consequence)	-5 points
Very inaccurate (medium consequence)	-10 points
Very inaccurate (major consequence; perversion)	-30 points

In-between points may be assigned, as value judgment dictates, for other factors.

Words that reflect accurate teaching but inaccurate renderings because of translating receive a higher score than an inaccurate teaching in first-century thought, but not as high as an accurate rendering, especially if it destroys a type or weakens a truth.

EXAMPLES:

1. Greek—"...thieves dig through and steal" (rock and clay homes) 5 points
2. "...thieves break through and steal" (modern board homes) 3 points
3. Greek—"...lampstand" *oil* 5 points
4. "...candlestick" *wax* 1 point

In examples 1 and 2 the method is quite inconsequential, where as in examples 3 and 4 the typology of the oil in the lamp is destroyed, although the essential symbol of light remains.

(continued)

- | | |
|---|------------|
| 5. Greek—"picker up of seeds or scraps" (scrap picked philosophy) | 5 points |
| 6. Babblers (one who babbles on, but unto regard to philosophy) | 0 points |
| 7. Word sower (one who is sowing lots of words, similar to 6) | 0 points |
| 8. Rag picker (one who is a tramp or bum, misses point) | -5 points |
| 9. Charlatan (quack, one pawning off his ideas maliciously) | -3 points |
| 10. Fellow with bits of learning (close to thought but not denoting borrowed philosophy) | -3 points |
| 11. Greek—"...with authority" | 5 points |
| 12. "...with power" | 3 points |
| 13. "...had the ring of authority" (authority ambiguous) | -15 points |
| 14. "...had only the ring of authority" (without authority; not actual translation, example only) | -30 points |

BLOOD "HAIMA"

Found 99 times in New Testament. Always means blood. Many liberals today are trying to remove all this "bloody business" from the Gospel. Note Heb. 9:22.

1. John 6:53 - and drink his blood
2. Acts 20:28 - which he hath purchased with his own blood
3. Rom. 3:25 - propitiation through faith in his blood
4. Rom. 5:9 - being now justified by his blood
5. 1 Cor. 11:25 - this cup is the new testament in my blood
6. Eph. 1:7 - we have redemption through his blood
7. Eph. 2:13 - are made nigh by the blood of Christ
8. Col. 1:20 - made peace through the blood of his cross
9. Heb. 9:13 - if the blood of bulls and goats
10. Heb. 9:14 - how much more shall the blood of Christ
11. Heb. 9:22 - things are by the law purged with blood
12. Heb. 9:22¹ - without shedding of blood is no remission
13. Heb. 13:12 - sanctify the people with his own blood
14. Heb. 13:20 - through the blood of the everlasting covenant
15. 1 Pet. 1:2 - sprinkling of the blood of Jesus Christ
16. 1 Pet. 1:19 - with the precious blood of Christ
17. 1 John 1:7 - the blood of Jesus Christ...cleanseth us
18. Rev. 1:5 - washed us from our sins in his own blood
19. Rev. 5:9 - hast redeemed us to God by thy blood
20. Rev. 12:11 - overcame him by the blood of the Lamb

¹ αἱματεκχυσία (HAIMATEKCHUSIA) = outpouring of blood - 1 time in New Testament

RATING:

include blood - +5
omit blood - -5
death - -8
Sacrifice - -8

	9-YEAR TOTAL	9-YEAR AVERAGE		9-YEAR TOTAL	9-YEAR AVERAGE
1. ROTHERHAM	2973	219.2	22. WEYMOUTH	866	76.2
2. HUMERIC.	2482	276.8	[GENOVA] ①	—	—
[SWEDISH] ①	—	—	23. AMPLIFIED	923	91.4
3. N.A.S.	2250	250	[BREIT] ②	—	—
4. CONCORDANT	2166	240.7	24. TYNDAL	903	89.2
5. A.S.V.	2138	237.6	25. DOUAY	661	73.4
6. YOUNG	2118	235.3	26. NORRIS ③	—	72.5
7. WORRELL	2055	228.3	27. N.A.B.	644	71.6
8. DIAGLOT	2038	226.4	[SPACE CARLISA] ③	—	—
9. E.R.V.	2009	223.2	28. LAMSA	627	58.5
10. GODBLY	2006	222.9	29. KINGSLEY WILLIAMS ②	—	23.6
11. DARBY	2000	222.2	[MORMON] ①	—	—
12. K.J.V. II	1925	213.9	30. KNOX	156	17.3
13. N.K.J.V. ③	—	—	[I.C.V.] ①	—	—
[BETTER] ①	—	—	31. EASY TO READ ②	—	—
[BYINGTON] ②	—	—	[NEW CENTURY] ①	—	—
[SWANN] ②	—	—	32. C.E. WILLIAMS	126	14
[SHARPE] ①	—	—	[OVERBURY] ①	—	—
[SAWYER] ①	—	—	33. BASIC ENGLISH	72	8
14. N.I.V.	1710	190	34. 20TH CENTURY ⑤	—	-7.9
[BEEFIELD NOTES] ①	—	—	35. JERUSALEM	-132	-14.7
[HOLY NAME] ②	—	—	36. BECK	-300	-33.4
[WESLEY] ②	—	—	37. AUTHENTIC ⑥	—	-34.6
[UGANDA] ①	—	—	38. A.E.B.	-398	-44.2
15. R.S.V.	1431	159	39. MOFFAT	-603	-67
16. WILST	1357	150.8	40. BARCLAY	-843	-93.7
[LUTHER] ①	—	—	41. GOOD NEWS (T.E.V.)	-848	-94.3
17. CENTENARY ④	—	111.7	42. FENTON	-915	-101.7
18. NEW WORLD	1266	140.7	[CRESSMAN] ①	—	—
[ADAMS] ②	—	—	43. PHILLIPS	-1188	-132
19. K.J.V.	1145	127.2	44. LEDYARD	-1344	-149.3
[PHILIPINO] ①	—	—	45. GOODSPEED ⑤	—	-151.1
20. BERKELEY	1107	123	[FRESH] ①	—	—
21. CONFRATERNITY	1071	119	46. LIVING BIBLE	-1663	-184.8
[BISHOPS] ①	—	—	47. GREER ⑦	—	—

① ARBITRARY RANKING BASED ON ONE YEAR'S STANDING ONLY.

② BASED ON A COMPARISON OF TWO YEARS' TOTALS.

③ BASED ON A COMPARISON OF FOUR YEARS' TOTALS (1981, 1982, 1984, 1985).

④ BASED ON A SEVEN-YEAR AVERAGE.

⑤ BASED ON AN EIGHT-YEAR AVERAGE.

⑥ BASED ON A SIX-YEAR AVERAGE.

⑦ ARBITRARY - FROM TWO YEARS' TOTALS ONLY - BUT IT WAS OBVIOUS HE BELONGED AT THE BOTTOM.

Recovery	5992	299.6
Rotherham 5873	5783	289.15
Numeric	5576	278.8
Amharic (Ethiopian)	4804	240.2
Worrell	4688	234.4
Diaglot	4676	233.8
ASV	4649	232.45
NAS	4480	224.4
Godbey	4458	222.9
Concordant	4406	220.3
ERV	4382	219.1
Young	4315	215.75
Darby	4003	200.15
NIV	3039	151.95
KJV.11	3003	150.15
NKJV	2861	143.05
RSV	2809	140.45
Byington	2601	130.05
Wuest	2444	122.2
Adams	2229	111.45
Tyndale	1960	98
KJV	1844	92.2
New World	1764	88.2
Confraternit	1735	86.75
Amplified	1553	77.65
Berkeley	1458	72.9
Douay	1370	68.5
Norlie	1084	54.2
NAB	909	45.45
Simple	540.15	27.00
Lamsa	370	18.5
Weymouth	152.15	7.60
Knox	122	6.1
Basic	89	4.45
New Century	303	-15.15
C.B. Williams	-373.3	-18.66

Substantively
close

1987

20 STUDENTS

Recovery	5992	299.6	
Rotherham 5843	5783	289.15	292
Numeric	5576	278.8	
Amharic (Ethiopian)	4804	240.2	
Worrell	4688	234.4	
Diaglot	4676	233.8	
ASV	4649	232.45	
NAS	4480	224.4	
Godbey	4458	222.9	
Concordant	4406	220.3	
ERV	4382	219.1	
Young	4315	215.75	
Darby	4003	200.15	
NIV	3039	151.95	
KJV.II	3003	150.15	
NKJV	2861	143.05	
RSV	2809	140.45	
Byington	2601	130.05	
Wuest	2444	122.2	
Adams	2229	111.45	
Tyndale	1960	98	
KJV	1844	92.2	
New.World	1764	88.2	
Confraternit	1735	86.75	
Amplified	1553	77.65	
Berkeley	1458	72.9	
Douay	1370	68.5	
Norlie	1084	54.2	
NAB	909	45.45	
Simple	540.15	27.00	
Lamea	370	10.5	
Weymouth	152.15	7.60	
Knox	122	6.1	
Basic	89	4.45	
New.Century	303	-15.15	
C.B.Williams	-373.3	-18.66	
Kingsley	-404	-24.2	
NEB	-658.6	-32.93	
20th.Cent	-766.35	-38.31	
Jerusalem	-1026.05	-51.30	
Barclay	-1495.2	-74.76	
Beck	-1641	-82.05	
Good.News	-1730.2	-86.51	
Fenton	-2000	-1	
Moffatt -33225	-2190.5	-109.52	-116.5
Phillips	-2658.35	-132.91	
Ledyard	-3753	-187.65	
Goodspeed	-4267	-213.35	
Living	-4330	-216.5	

subjectively
close